

李白《山中問答》

姓名：

問余何事棲碧山，笑而不答心自閒。

桃花流水窅然去，別有天地非人間。

注釋

1. 余：我。
2. 何事：為何？為什麼？一作“何意”。
3. 棲：居住。
4. 碧山：碧是綠色的意思，碧山就是青山、翠綠的山。又「碧山」位於湖北，是李白當時於湖北讀書之處。
5. 閒：悠閒自在。
6. 窅然：「窅」(ㄘㄠˇ)，有幽靜的意思。「窅然」，除了幽靜，也可以形容很遠、很深邃(ㄘㄠˋ)的感覺。
7. 別有天地：「別」是指「另外的」。「別有天地」也就是「另有一番境界」，又稱為「別有洞天」。

語譯

有人問我，為什麼獨自居住在 這偏僻幽靜的翠綠山林中？我心中感受到居住在此地，很悠閒自在、舒適無比，所以我只是笑而不答。

此地是依山傍水、風景優美的世外桃源，你看那片桃花花瓣，隨著潺潺的流水漂流遠去，景色多麼幽美，我簡直是居住在人間仙境啊！

賞析

年輕時的李白，自二十五歲那年，開始佩劍遠遊。幾年間，漫遊湖南、湖北、江蘇、浙江等地許多地方。才華出眾的他，渴望一展抱負，但他磊落的襟懷與正直的性格顯然不受官場歡迎。直到四十一歲那年，李白蒙唐玄宗召見，以其才華在京城轟動一時。

但性情孤傲的李白，並不想擔任施展媚態的御用文人，乃逐漸遠離權力核心。其後，自請離開朝廷，又展開了長達十年的漫遊生活。

李白一生浪跡天涯，寄情於山水，並且多次隱居山林中，對高山流水、花開花落，對這些大自然變更替換的感受，與一般人感受不同。

詩人在山中，感受到的是更深層次的真實和喜悅，這是一種廣博、富饒的生命型態。如此真實而自然的山中生活，李白以「笑而不答」肯定了一切。山居生活於李白是歡喜的、徹悟的存在。相對於一般凡夫俗子的詫異不解，難怪

李白「笑而不答」。

「桃花流水窅然去」，世人未必能領略其環境之深遠幽美。那麼，李白的回答，世人也未必能理解。所以李白並不理會別人的提問，笑而不答，以笑作答，是最得體的了。

這首詩，體現了李白超脫現實、酷愛大自然的開朗個性，同時也隱含著其卓絕不俗的性格。

補充

1. 磊落：形容胸懷坦蕩，心地光明。

【例】他行事光明磊落，絕不做偷偷摸摸的勾當。

2. 孤傲：孤僻傲慢。【例】他為人孤傲，不易與人相處。

3. 御用：

- 帝王所使用的。【例】這場展覽除了一般藝術品外，還有清代宮廷裡一些御用的物品。

- 現借以諷刺被統治者控制操縱或獨擅享用的人事物。【例】御用文人

4. 廣博：多方面、大範圍。多指學識豐富，胸懷廣大。

5. 富饒：富足充裕。【例】嘉南平原土壤肥沃，物產富饒。

6. 徹悟：澈底明白了解。也作「澈悟」。

7. 凡夫俗子：泛指普通人、一般人。

【例】大師的高見，不是我們這些凡夫俗子所能理解的。

8. 詫(ㄖㄚˋ)異：驚奇、訝異。

【例】沒預料到他會出現，所以現場的人個個都一臉詫異。

9. 超脫：

- 超然物外，不為世俗所拘束。【例】小王生性超脫，不為名利所羈絆。

- 超出、脫離。【例】年輕人應該要嘗試超脫環境的限制，力求上進。

10. 卓絕：傑出，超越一切。